Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1856.

Erste Abtheilung.

XLVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. November 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

OKRĘGU ADMINISTRACYJNEGO KRAKOWSKIEGO.

Rok 1856.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XLVI.

Wydany i rozesłany dnia 27. Listopada 1856.

198.

Vertrag vom 5. Mai 1856,

zwischen dem Kirchenstaate und Oesterreich,

zur Regelung des telegraphischen Verkehres.

(Reichs-Gesetz-Blatt, XLVIII. Stück, Nr. 193, ausgegeben am 21. October 1856).

(In den beiderseitigen Ratificationen ausgewechselt durch die Ministerial-Erklärungen ddo. Wien am 29. Juli 1856 und Rom am 15. Juli 1856.)

Urtext.

Il Governo della Santa Sede ed il Governo Austriaco sentita la necessità di regolare i rapporti telegrafici da stabilirsi fra i due Stati, i Plenipotenziarii dei medesimi cioè:

pel Governo della Santa Sede Sua Eccellenza Rma Monsignor Giuseppe Berardi, Sostituto della Segreteria di Stato ecc. ecc.

pel Governo Austriaco Sua Eccellenza il Signor Conte Maurizio Nicola Esterházy-Galantha-Forchtenstein, Gran Croce dell' Ordine Pontificio Piano, di quello Granducale di S. Giuseppe di Toscana, di quello Reale di S. Gennaro delle due Sicilie, e dell'Ordine Constantiniano di St. Giorgio di Parma, Ciamberlano Consigliere intimo gi sua Maestà Imp. e Reale Apostolica Suo Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario presso la Santa Sede;

chiamati a stipulare una Convenzione, sotto riserva delle Ratifiche, hanno adottate le seguenti massime:

Art. 1.

Il Governo Imperiale Austriaco condurrà la sua linea telegrafica elettro-mag-

Uebersetzung.

Nachdem die päpstliche und die österreichische Regierung sich von der Nothwendigkeit überzeugt haben, die zwischen beiden Staaten festzusetzenden telegraphischen Beziehungen zu regeln, haben die Bevollmächtigten derselben, nämlich:

Für die päpstliche Regierung Seine Excellenz Joseph Berardi, Staatssecretärs-Stellvertreter u. s. w., u. s. w.

Für die österreichische Regierung Seine Excellenz der Graf Moriz Nicolaus Esterhásy-Galantha-Forchtenstein, Großkreuz des päpstlichen Pius-Ordens, des großherzoglich toscanischen St. Joseph-Ordens, des königlich sicilianischen Ordens des heiligen Januar und des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Kämmerer und geheimer Rath Seiner k. k. Apost. Majestät, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim heiligen Stuhle

welche zum Abschlusse eines Vertrages unter Vorbehalt der Ratificationen berufen worden sind, sich über folgende Bestimmungen geeiniget:

Art. 1.

Die kaiserl. österreichische Regierung wird ihre electro-magnetische Telegraphenlinie von

198.

Traktat z dnia 5. Maja 1856,

między Państwem Kościelném i Austryą,

względem uregulowania obrotu telegraficznego.

(Dziennik Praw Państwa, Część XLVIII, Nr. 193, wydana dnia 21. Października 1856),

(Dany w zamian w obustronnych ratyfikacyach przez oświadczenia Ministeryalne, ddo. Wiedeń dnia 29. Lipca 1856 i Rzym dnia 15. Lipca 1856).

Przekład.

Pełnomocnicy Rządów, Papieskiego i Austryackiego, przekonanych o konieczności uregulowania ustanowić się mających między obą Państwami stosunków telegraficznych, a to:

Od Rządu Papieskiego Jego Excellencya Józef *Berardi*, zastępca sekretarza stanu i t. d., i t. d.

Od Rządu Austryackiego Jego Excelencya hrabia Maurycy Mikołaj *Esterházy-Galantha-Forchtenstein*, kawaler wielkiego krzyża Papieskiego orderu Piusa, Wielko-Książęco-Toskańskiego orderu św. Józefa, Królewsko-Sycylijskiego orderu św. Januarego i Parmeńskiego orderu św. Jerzego konstantyńskiego, szambelan i tajny radca Jego C. K. Apostolskiéj Mości, nadzwyczajny poseł i umocowany Ministra u Stolicy Świętéj

którzy do zawarcia traktatu pod zastrzeżeniem ratyfikacyj powołanymi zostali, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Rząd Cesarsko-Austryacki poprowadzi swą elektro-magnetyczną linią telegraficzną od Padwy przez Rovigo aż do lewego brzegu Padu, naprzeciw punktu

netica da Padova per Rovigo sino alla riva sinistra del Po, dirimpetto ad un punto della opposta riva, che verrà di commune accordo designato nella direzione di Ferrara.

Art. 2.

Il Governo Pontificio condurrà la propria linea telegrafica elettro-magnetica, da Bologna per Ferrara sino alla riva destra del Po, di fronte al punto summenzionato.

Art. 3.

L'attraversamento del Po verrà eseguito d'accordo dei due Governi contraenti. I due Governi contribuiranno in parti eguali alle spese relative alla construzione ed al mantenimento.

Art. 4.

Il Governo Pontificio dichiara di osservare le massime e i principii sanzionati dalla Convenzione per la Lega telegrafica Austro-Tedesca del 25 luglio 1850, e dei successivi supplementi del 14 ottobre 1851, del 23 settembre 1853 e del 29 maggio 1855, nonchè di riconoscere le tariffe e le massime amministrative presso gli altri Stati collegati coll'Austria, e colla Lega Austro-Tedesca.

Art. 5.

Egualmente il Governo Austriaco dichiara di riconoscere e di osservare le tariffe e le massime amministrative in corso negli Stati collegati col Pontificio.

Art. 6.

Le tariffe per la percorrenza in ciascuno dei due Stati contraenti, verranno fis-

Padua über Rovigo bis an das linke Ufer des Po führen, gegenüber einem Puncte des entgegengesetzten Ufers, welcher in der Richtung nach Ferrara im gemeinschaftlichen Einverständnisse festgesetzt werden wird.

Art. 2.

Die päpstliche Regierung wird ihre electro-magnetische Telegraphenlinie von Bologna über Ferrara bis zum rechten Ufer des Po, gegenüber dem oberwähnten Puncte, führen.

Art. 3.

Die Uebersetzung des Po wird von den beiden contrahirenden Regierungen gemeinsam ausgeführt werden. Beide Regierungen werden die Kosten der Errichtung und Erhaltung zu gleichen Theilen tragen.

Art. 4.

Die päpstliche Regierung erklärt: die Bestimmungen und Grundsätze anzunehmen, welche in dem Vertrage des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines vom 25. Juli 1850 und in den Nachtrags-Verträgen vom 14. October 1851, vom 23. September 1853 und vom 29. Mai 1855 festgesetzt worden sind; nicht minder die Tarife und administrativen Bestimmungen anzuerkennen, welche in den mit Oesterreich und mit dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine in Verbindung stehenden Staaten gelten.

Art. 5.

Ebenso erklärt die österreichische Regierung die Tarife und administrativen Bestimmungen anzuerkennen und in Anwendung bringen zu lassen, welche in den, mit dem Kirchenstaaten in Verbindung stehenden Staaten eingeführt sind.

Art. 6.

Die Tarife für das Gebiet eines jeden der beiden contrahirenden Staaten werden

brzegu przeciwległego, który w kierunku ku Ferrarze za spólném porozumieniem się oznaczony będzie.

Art. 2.

Rząd Papieski poprowadzi swą elektro-magnetyczną linię telegraficzną z Bononii przez Ferrarę aż do prawego brzegu Padu, naprzeciwko pomienionego wyżéj punktu.

Art. 3.

Przejście przez Pad przeprowadzoném będzie spólnie od obu kontraktujących Rządów. Oba Rządy poniesą w równych częściach koszta wystawienia i utrzymania.

Art. 4.

Rząd Papieski oświadcza: iż przyjmuje postanowienia i zasady, ustanowione w traktacie Niemiecko - Austryackiego Związku telegraficznego z dnia 25. Lipca 1850 i w traktatach dodatkowych z dnia 14. Października 1851, z 23. Września 1853 i z 29. Maja 1855; niemniéj, iż uznaje taryfy i postanowienia administracyjne, które mają moc w Państwach, zostających w połączeniu z Austryą i z Niemiecko-Austryackim Związkiem telegraficznym.

Art. 5.

Również oświadcza Rząd Austryacki, iż uznaje i każe wprowadzić w zastósowanie taryfy i postanowienia administracyjne, zaprowadzone w Państwach, z Państwem Kościelném w połączeniu zostających.

Art. 6.

Taryfy dla obrębu każdego z obu Państw kontraktujących, ustanowione będą począwszy od punktu połączenia obustronnych linij.

sate dal punto in cui accadrà la congiunzione delle linee.

Art. 7.

Il Governo Austriaco farà riconoscere agli altri Stati coi quali è in relazione, la seguita unione telegrafica delle sue linee col Governo Pontificiò e cosi qualunque altra unione che in seguito si facesse fra il Governo Pontificio e gli Stati ad esso limitrofi, ogni qualvolta ne riceva officiale partecipazione, accompagnando la relativa tariffa e qualunque regolamento suppletorio in caso.

Art. 8.

Egulamente in Governo Pontificio riconoscerà ed accettera e farà riconoscere ed accettare agli Stati limitrofi, con cui si collegasse, la spedizione dei dispacci per qualunque località si trovi presentemente o venisse in seguito riunita colle linee Austriache, ed officialmente partecipata, come all'antecedente articolo.

Art. 9.

Il Governo Austriaco darà sollecita ed esatta comunicazione delle stazioni che cambiasse o aggiungesse nel proprio territorio, e cosi dei cambiamenti che succedessero negli Stati collegati col medesimo; la stessa communicazione sarà data a parità di trattamento dalla Direzione pontificia riguardo alle Stazioni che accrescesse o variasse nel suo Stato, o riguardo a quelle degli altri Stati che sonno con lui collegati per la corrispondenza telegrafica o che si riunissero in seguito. E tutto questo perchè si dia luogo ai necessarii avvisi per parte

von dem Verbindungspuncte der beiderseitigen Linien ob festgestellt werden.

Art. 7.

Die österreichische Regierung wird den Staaten, mit welchen sie in Verbindung steht, den erfolgten Anschluß der österreichischen Telegraphenlinien an jene des Kirchenstaates und ebenso jede telegraphische Verbindung, welche künftig zwischen dem Kirchenstaate und den an denselben gränzenden Staaten hergestellt werden wird, wiebald sie davon ämtliche Kenntniß erhält, unter Mittheilung des bezüglichen Tarifes und der allfälligen Zusatzbestimmungen zur Kenntniß bringen.

Art. 8.

Ebenso wird die päpstliche Regierung anerkennen und annehmen und von den mit ihr in Verbindung stehenden Nachbarstaaten anerkennen und annehmen machen, die Beförderung von Depeschen nach allen Orten, welche mit den österreichischen Linien in Verbindung entweder gegenwärtig stehen oder künftig gesetzt werden, sobald sie hievon in der im vorstehenden Artikel erwähnten Weise ämtliche Kenntniß erhalten haben wird.

Art. 9.

Die österreichische Regierung wird von den Aenderungen bei ihren Telegraphen-Stationen und von der Eröffnung neuer Stationen auf ihrem Gebiete und ebenso von den Aenderungen, welche in den mit ihr in Verbindung stehenden Staaten vor sich gehen, schnelle und genaue Mittheilung machen; in gleicher Weise wird die päpstliche Regierung von den Aenderungen bei den Telegraphen-Stationen und von der Errichtung neuer Telegraphen-Stationen sowohl im Kirchenstaate als auch in jenen Staaten, welche mit demselben in telegraphischer Verbindung stehen

Art. 7.

Rząd Austryacki poda do wiadomości tych Państw, z któremi zostaje w połączeniu, uskutecznione złączenie austryackich linij telegraficznych z liniami Państwa Kościelnego i również każde telegraficzne połączenie, jakie w przyszłości między Państwem Kościelném i graniczącemi z témże Państwami zawiązaném będzie, skoro o tém urzędownie zawiadomionym zostanie, z zakomunikowaniem dotyczącéj taryfy i wszelakich postanowień dodatkowych.

Art. 8.

Podobnież uzna i przyjmie Rząd Papieski i postéra się o uznanie i przyjęcie u zostających z nim w połączeniu Państw sąsiednich, przesyłkę depesz do wszystkich miejsc, które z liniami austryackiemi obecnie zostają w połączeniu lub w przyszłości połączone będą, skoro o tém w sposób, w poprzednim artykule pomieniony, urzędownie uwiadomionym zostanie.

Art. 9.

Rząd Austryacki zrobi szybkie i dokładne uwiadomienie o zmianach, zachodzących u swych stacyj telegraficznych na swém terytoryum i tak samo o zmianach w Państwach, zostających z nim w połączeniu; równymże sposobem uwiadomi Rząd Papieski o zmianach w stacyach telegraficznych i o utworzeniu nowych stacyj telegraficznych tak w Państwie Kościelném jako téż i w onych Państwach, które z niém pozostają w połączeniu telegraficzném lub w takowe na przyszłość wstąpią, a to celem postanowienia dyrekcyj telegrafów w położeniu uczynienia potrzebnych obwieszczeń, iżby stacye podrzędne lub stacye Państw połączonych nie zostawały nigdy w wątpliwości względem przesyłki depesz do pewnego miejsca lub od jakiéjbądź nawet zagranicznéj stacyi dla braku potrzebnych uwiadomień.

delle direzioni dei telegrafi, onde le stazioni dipendenti, o quelle degli Stati come sopra collegati, non abbiano mai a trovarsi incerte nella trasmissione dei dispaci, a, o da qualunque siasi stazione anche estera, per mancanza delle debite communicazioni.

Art. 10.

L'ufficio Austriaco di Rovigo, e l'ufficio Pontificio di Ferrara, come stazioni di confine, saranno muniti di macchine telegrafiche di Morsè, e mediante di essi avrà luogo in regula lo scambio delle corrispondenze telegrafiche fra i due Stati; però non sarà impedita la corrispondenza diretta con mezzo di traslatori a maggiori distanze e con altri Stati.

Art. 11.

Il regolamento reciproco dei conti avrà luogo alla scadenza di ciascun mese.

Il deconto e la liquidazione del saldo saranno fatti al fine di ciascun trimestre.

Il Governo Austriaco si accrediterà verso il Governo Pontificio di tutte le partite che riguardano il suo territorio e gli Stati coi quali è già unito, non che per quelli che a questi ultimi si collegassero, facendo esso centro delle contabilità per tutti verso il Governo Pontificio: egualmente il Governo Pontificio si acrediterà verso l'Austriaco per quello che riguarda le sue stazioni e gli altri stati con cui è collegato, o che in seguito passasero con esso lui a congiungersi, facendosi egli

oder künftig in solche treten werden, die Mittheilung machen und das zwar, um die Telegraphen-Directionen in die Lage zu setzen, die erforderlichen Verlautbarungen zu erlassen, damit die unterstehenden Stationen oder die der verbündeten Staaten niemals hinsichtlich der Beförderung von Depeschen nach oder von irgend einer selbst ausländischen Station sich wegen Mangel der nöthigen Mittheilungen im Zweifel befinden.

Art. 10.

Das österreichische Telegraphenamt zu Rovigo und das päpstliche Telegraphenamt zu Ferrara werden als Gränzstationen mit Morséschen Tlegraphen-Apparaten versehen, mittelst welcher in der Regel die Auswechslung der telegraphischen Correspondenzen zwischen beiden Staaten erfolgen wird; jedoch soll die directe Correspondenz auf größere Entfernungen und mit andern Staaten mittelst Uebertragungs-Apparaten nicht gehindert werden.

Art. 11.

Die gegenseitige Rechnungslegung findet nach Ablauf eines jeden Monates Statt.

Die Abrechnung und Liquidirung des Guthabens erfolgt am Ende jedes Quartales.

Die österreichische Regierung wird die päpstliche mit allen jenen Gebührenbeträgen belasten, welche ihr eigenes Gebiet, sowie die Gebiete jener Staaten betreffen, mit welchen sie in Verbindung steht und welche an die letzteren sich anschließen; indem sie für alle jene Staaten den Abrechnungs-Centralpunct gegenüber dem Kirchenstaate bildet; ebenso wird die päpstliche Regierung die österreichische mit jenen Gebührenbeträgen belasten, welche ihre eigenen Telegraphen-Stationen, sowie jene Staaten betreffen, mit wel-

A r t. 10.

Austryacki urząd telegraficzny w Rovigo i Papiezki urząd telegraficzny w Ferrarze opatrzone będą jako stacye graniczne Morséjskiemi aparatami telegraficznemi, za pomocą których w zasadzie nastąpi zamiana korespondencyi telegraficznych między obą Państwami; przez co wszakże bezpośredniéj korespondencyj na dalsze odległości i z innemi Państwami za pomocą aparatów przenośnych nic nie ma być na przeszkodzie.

A r t. 11.

Wzajemne składanie rachunku będzie miało miejsce po upływie każdego miesiąca.

Obliczenie i likwidacya saldo nastąpi na końcu każdego kwartału.

Rząd Austryacki wrachuje Papiezkiemu w ciężar wszystkie kwoty należytości, dotyczące jego własnego terytoryum jako téż terytoryów tych Państw, z któremi w połączeniu zostaje, lub które się z ostatniemi połączą; jakoż naprzeciw Państwu Kościelnemu tworzy dla wszystkich tych Państw centralny punkt obliczenia; podobnież wliczy Rząd Papieski Austryackiemu wszystkie kwoty należytości, dotyczące swych własnych stacyj telegraficznych, również i tych Państw, z któremi w połączeniu zostaje, lub które się z nim w przyszłości połączą, jakoż w tenże sam sposób tworzy naprzeciw Rządowi Austryackiemu dla wszystkich tych Państw centralny punkt obliczenia.

centro egualmente per gli altri delle contabilità relative verso il Governo Austriaco.

I Conti saranno compilati dall'Amministrazione Austriaca in moneta Austriaca con riduzione dei totali in moneta Pontificia, e dall' Amministrazione Pontificia in moneta pontificia con riduzione dei totali in moneta Austriaca.

Nella riduzione delle monete, uno scudo romano sarà ragguagliato a fiorini due e carantani cinque, ossiano Lire Austriache sei e centesimi venticinque.

Art. 12.

Il saldo risultante dalla liquidazione trimestrale seguirà per parte dell' Amministrazione che risulterà debitrice all' Amministrazione creditrice, in moneta fina metallica sonante; e questa o in scuti romani effetivi, o in altra valuta Come sopra, equivalente ai medesimi, ove il credito sia per parte dell' amministrazione pontificia; e parimenti o in fiorini di Convenzione effetivi o in altra valuta, sempre come sopra, ad essi equivalente, ove il credito sia per parte dell' amministrazione Austriaca. Le spedizioni di danaro si faranno esenti da qualsifoglia tassa per competenza dei Governi.

Art. 13.

Nella corrispondenza telegrafica internationale, si trasmetterano gratis reciprocamente i dispacci risguardanti il servizio telegrafico.

chen sie in Verbindung steht, oder welche künftig mit ihr in Verbindung treten werden, indem sie gleichfalls für alle diese Staaten den Abrechnungs-Centralpunct gegenüber der österreichischen Regierung bildet.

Die Rechnungen werden von der österreichischen Verwaltung in österreichischer Münzwährung mit der Reduction der Gesammtsumme in päpstliche Münzwährung und von der päpstlichen Verwaltung in päpstlicher Währung mit Reduction der Gesammtsumme auf österreichische Münze abgefaßt.

Bei der Reduction der Münzwährungen wird ein römischer Scudo zwei Gulden und fünf Kreuzern, oder sechs österreichischen Lire und fünfundzwanzig Centesimi gleichgehalten.

Art. 12.

Das aus der vierteljährigen Liquidation sich ergebende Guthaben wird von der Verwaltung, welche die Zahlung zu leisten hat, an jene Verwaltung, zu deren Gunsten das Guthaben sich ergibt, in klingender Metallmünze bezahlt; und zwar in wirklichen römischen Scudi oder in anderer klingender Münze von gleichem Werthe (wie oben) wenn sich das Guthaben für die päpstliche Verwaltung, und in wirklichen Gulden Conventions-Münze oder in anderer klingender Münze von gleichem Werthe (wie oben) wenn sich das Guthaben für die österreichische Verwaltung herausstellt. Die Geldsendungen werden frei von jeder Gebühr für Rechnung der Regierungen befördert.

Art. 13.

Im internationalen telegraphischen Verkehre werden die, den Telegraphendienst betreffenden Depeschen gegenseitig gebührenfrei befördert.

Rachunki ułożone będą przez administracyę Austryacką w austryackiéj walucie monetowéj z redukcyą sumy ogółowéj na papiezką walutę monetową, a przez administracyę papiezką w walucie Papiezkiéj z redukcyą sumy ogółowéj na monetę austryacką.

Przy redukcyi walut monetowych równa się skudo rzymski dwu reńskim i pięciu krajcarom, czyli sześciu austryackim lirom i dwudziestu pięciu centezymom.

Art. 12.

Wynikająca z kwartalnéj likwidacyi suma wypłacona będzie w brzęczącéj monecie przez administracyę, która ma uczynić wypłatę, onéj administracyi, na któréj korzyść wynika; a to w rzeczywistych skudach rzymskich lub w innéj brzęczącéj monecie równéj wartości (jak wyżéj), jeżeli suma należy się administracyi papiezkiéj, i w rzeczywistych reńskich monetą konwencyjną lub w innéj brzęczącéj monecie równéj wartości (jak wyżéj), jeżeli się administracyi austryackiéj należy. Przesyłki pieniężne idą wolne od każdéj należytości na rachunek rządów.

Art. 13.

W internacyonalnym obrocie telegraficznym przesyłają się dotyczące służby telegraficznéj depesze, wolne nawzajem od należytości.

Art. 14.

Tuti i pieghi degli Ufficii telegrafici e delle Direzioni, contrasegnati coi rispettivi timbri, sono esenti da spese postali.

Art. 15.

Questa Convenzione andrà in attività tostochè le linee telegrafiche dei due Stati contraenti si troveranno congiunte, e durerà fino a che dall' uno o dall' altro degli stessi due Governi non si disdica formalmente premesso l'avviso di un anno.

Art. 16.

La presente Convenzione verrà ratificata, e lo scambio delle rispettive ratifiche verrà eseguito in Roma, mediante Note ministeriali, nel termine di due mesi, e più presto se sarà possibile.

In fede di che i sottocritti Plenipotenziarii hanno firmato il presente atto in doppio originale, e vi hanno apposto il sigillo delle Loro armi.

Roma questo di cinque maggio Milleottocentocinquantasei.

M. Esterházy m. p. (L. S.) **Giuseppe Berardi** m. p. (L. S.)

Art. 14.

Alle Schriftenpackete der Telegraphenämter und Telegraphen-Directionen, wenn sie mit den Amtssiegeln bezeichnet sind, werden von den Postgebühren freigelassen.

Art. 15.

Dieser Vertrag tritt in Wirksamkeit, sobald die Verbindung der Telegraphenlinien der beiden contrahirenden Staaten zu Stande gekommen sein wird und bleibt so lange in Kraft, bis derselbe von einer der beiden Regierungen, und zwar Ein Jahr im Vorhinein förmlich gekündet wird.

Art. 16.

Die Ratifikation dieses Vertrages und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird innerhalb zweier Monate und wo möglich in noch kürzerer Frist, zu Rom mittelst Ministerial-Erklärungen erfolgen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in zweifacher Original-Ausfertigung unterzeichnet und ihre Insiegel beigedrückt.

Geschehen zu Rom am fünften des Monates Mai im Jahre Eintausend achthundert sechs und fünfzig.

M. Esterházy m. p. (L. S.) **Giuseppe Berardi** m. p. (L. S)

199.

Verordnung des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 9. October 1856,

wirksam für das Königreich Ungarn und die serbische Wojwodschaft nebst dem Temeser Banate,

betreffend die Behandlung der Theiß-Regulirung.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XLVIII. Stück, Nr. 194, ausgegeben am 21. October 1856.

Art. 14.

Wszelkie pakiety z pismami urzędów telegraficznych i dyrekcyj telegrafów, jeżeli pieczęciami urzędu są zaopatrzone, wolne są od należytości portoryum.

Art. 15.

Traktat ten wejdzie w wykonanie, skoro nastąpi połączenie linij telegraficznych obu Państw kontraktujących i pozostanie tak długo w mocy, dopóki takowy od jednego z obu Rządów, a to rok jeden naprzód formalnie wypowiedzianym nie będzie.

Art. 16.

Ratyfikacya tego traktatu i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi przed upływem dwóch miesięcy, a jeźli można w krótszym jeszcze czasie, w Rzymie za pośrednictwem deklaracyj ministeryalnych.

W dowód czego pełnomocnicy traktat ten w podwójném oryginalném wydaniu podpisali i pieczęcie swe na nim wycisnęli.

Dano w Rzymie piątego miesiąca Maja roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego szóstego.

M. Esterhazy m. p. (L. S.)

Giuseppe Berardi m. p. (L. S.)

199.

Rozporządzenie Ministerstwa Handlu, Przemysłu i Budowli publicznych z dnia 9. Października 1856,

obowiązujące Królestwo Węgierskie i Województwo Serbskie z Banatem Temeskim,

względem postępowania do uregulowania Cisy.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XLVIII, N. 194, wydaną d. 21. Października 1856.

200.

Verordnung des Justizministeriums vom 15. October 1856,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgrenze,

betreffend den gegenseitigen Schriftenwechsel der österreichischen und schweizerischen Gerichtsbehörden.

Die schweizerische Bundesregierung ist dem Antrage der kaiserlich-österreichischen Regierung, daß den beiderseitigen Gerichtsbehörden gleichen oder verschiedenen Ranges der unmittelbare Schriftenwechsel unter einander, in soferne nicht besondere Verhältnisse eine Vermittlung auf diplomatischem Wege, wie namentlich in den durch Staatsverträge bezeichneten Fällen, nothwendig machen, mit Beseitigung des diplomatischen Weges gestattet werde, unter der von einzelnen Cantonsregierungen gewünschten Modification beigetreten, daß die österreichischen Gerichtsbehörden sich in denselben nicht an die einzelnen Untergerichte, sondern an eine Centralstelle zu wenden haben werden.

Zur Erleichterung des unmittelbaren Geschäftsverkehres mit den schweizerischen Behörden, welcher vom 1. Jänner 1857 angefangen einzutreten hat, folgt unten eine von der Bundesregierung mitgetheilte Uebersicht der schweizerischen Cantonalbehörden, an welche sich die k. k. österreichischen Gerichte zu wenden haben.

Die k. k. Gerichtsbehörden werden übrigens angewiesen, bei einlangenden Requisitionen der schweizerischen Gerichtsbehörden stets mit Sorgfalt zu prüfen, ob die auswärtige Gerichtsbehörde zu den Verfügungen, deren Vollziehung von ihr in Anspruch genommen wird, auch competent, und das gestellte Begehren nach den bestehenden Gesetzen zulässig sei. Im Falle hierüber obwaltender Zweifel haben die ersten Instanzen bei den Obergerichten, und letztere nach Umständen bei dem Justizministerium die Anfrage zu stellen; im Falle aber keine Bedenken entgegenstehen, ist dem Ersuchen stets mit möglichster Beschleunigung zu entsprechen, um keine Veranlassung zu Beschwerden über Geschäftsverzögerung zu geben.

Freiherr von **Krauß** m. p.

Uebersicht

der schweizerischen Cantonalbehörden, an welche die k. k. österreichischen Gerichte sich zu wenden haben.

Canton Zürich.

Das Obergericht in Zürich.

Canton Bern.

1. Das Obergericht in Bern.
2. Die 30 Richterämter, respective Amtsgerichte des Cantons, nämlich:

200.

Rozporządzenie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 15. Października 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część XLVIII, Nr. 195, wydana dnia 21. Października 1856),

obowiązujące w całej objętości Cesarstwa, z wyjątkiem Pogranicza Wojskowego,

względem wzajemnéj wymiany pism sądowych władz Austryackich i Szwajcarskich.

Szwajcarski Rząd związkowy przystąpił do wniosku Rządu Cesarsko-Austryackiego, iżby obustronnym władzom sądowym równéj lub różnéj rangi dozwoloną była bezpośrednia wymiana pism pomiędzy sobą, o ile szczególne stósunki nie wymagają pośrednictwa drogi dyplomatycznéj, z uchyleniem téjże drogi pod modyfikacyą, jakiéj sobie życzą pojedyncze Rządy kantonalne, żeby się Austryackie Władze sądowe nie udawały u nich do pojedynczych sądów podrzędnych, lecz do Władzy centralnéj.

Dla ułatwienia bezpośredniego obrotu w sprawach z Władzami Szwajcarskiemi, który nastąpić ma począwszy od 1. Stycznia 1857 r., załączony jest niżéj udzielony przez Rząd Związku przegląd Szwajcarskich Władz kantonalnych, do których udawać się mają C. K. Sądy Austryackie.

Nakazuje się zresztą C. K. Władzom sądowym, aby nadesłe rekwizycye Szwajcarskich Władz sądowych zawsze starannie badały, ażali zagranicznéj Władzy sądowéj przysłuża kompetencya do zarządzeń, do których wykonania rości sobie prawo, i czy uczynione żądanie dopuszczalne jest wedle praw istniejących. Gdyby w tym względzie zajść miały wątpliwości, przedłożyć mają instancye piérwsze zapytanie Sądom Wyższym, a ostatnie wedle okoliczności Ministerstwu Sprawiedliwości; jeżli zaś żadne nie zachodzą wątpliwości, odpowiedzieć należy na prośbę zawsze z największym pośpiechem, by nie dać powodu do zażaleń o przewłokę w sprawach.

Baron **Krauss** m. p.

P r z e g l ą d

Szwajcarskich Władz kantonalnych, do których udawać się mają C. K. Sądy Austryackie.

Kanton Zürich.

Wyższy Sąd w Zürich.

Kanton Bern.

1. Sąd Wyższy w Bernie.
2. 30 Sądów sędziowskich, względnie Sądy urzędowe Kantonu, a to:

Aarberg, Aarwangen, Bern, Biel, Büren, Burgdorf, Courtelary, Delémont (Delsberg), Erlach, Franches-Montagnes (Freibergen), Fraubrunnen, Frutigen, Interlaken, Konolfingen, Laufen, Laupen, Münster, Neuenstadt, Nidau, Oberhasle, Pruntrut, Saanen, Schwarzenburg, Seftigen, Signau, Ober-Simmenthal, Nieder-Simmenthal, Thun, Trachselwald, Wangen.

Canton Luzern.

1. Das Obergericht in Luzern, als oberste Instanz in appellabeln Civil- und Strafsachen.
2. Die Justizcommission des Obergerichtes, als Aufsicht führende Behörde im Betreibungs-, Concurs-, Hypothekar-, Kaufs- und gerichtlichen Sportelwesen.
3. Das Criminalgericht in Luzern für Criminalstrafsachen.
4. Die beiden (I. und II.) Verhörämter in Criminal-Untersuchungssachen.
5. Die Staatsanwaltschaft in Fällen der gerichtlichen Polizei.
6. Die Statthalterämter für Polizeiuntersuchungen und Voruntersuchungen in Criminalsachen.
7. Die Bezirksgerichte für erstinstanzliche oder auch inappellable Civil- und Polizeiprocesse.
8. Die Gerichtspräsidenten für Erlaß von Befehlen oder Verboten, ämtliche Insinuationen, Beaufsichtigung des Schuldentriebes.

Anmerkung: Die Bezirke, auf welche sich die Nr. 6, 7, 8 beziehen, heißen: Luzern, Entlebuch, Hochdorf, Sursee, Willisau.

Canton Uri.

1. Das Cantonsgericht.
2. Das Criminalgericht.
3. Die Bezirksgerichte Uri und Urseren.
4. Das Polizeiamt.
5. Das Verhöramt.

Canton Schwyz.

1. Die Justizcommission,
2. das Cantonsgericht,
3. das Cantons-Verhöramt,

sämmtliche in Schwyz.

Canton Unterwalden ob dem Wald.

Landamann und Regierungsrath des Cantons.

Canton Unterwalden nid dem Wald.

Das Geschwornengericht des Cantons Unterwalden nid dem Wald in Stanz.

Canton Glarus.

Das Appellationsgericht des Cantons in Glarus.

Canton Zug.

Das Cantonsgericht in Zug.

Aarberg, Aarwangen, Bern, Biel, Büren, Burgdorf, Courtelary, Delémont (Delsberg), Erlach, Franches-Montagnes (Freibergen), Fraubrunnen, Frutigen, Interlaken, Konolfingen, Laufen, Laupen, Münster, Neuenstadt, Nidau, Oberhasle, Pruntrut, Saanen, Schwarzenburg, Seftigen, Signau, Ober-Simmenthal, Nieder-Simmenthal, Thun, Trachselwald, Wangen.

Kanton Luzern.

1. Sąd Wyższy w Luzern, jako najwyższa instancya w apelacyjnych sprawach cywilnych i karnych.

2. Komisya Sprawiedliwości Sądu Wyższego jako Władza dozorująca w rzeczach urgowania, konkursu, hipoteki, kupna i sądowych należności.

3. Sąd karny w Luzern dla spraw karnych.

4. Oba (I. i II.) urzędy przesłuchawcze w sprawach śledztwa kryminalnego.

5. Prokuratorstwo Państwa w wypadkach policyi sądowéj.

6. Urzędy namiestnicze dla śledztw policyjnych i śledztw wstępnych w rzeczach kryminalnych.

7. Sądy powiatowe dla procesów piérwszo-instancyjnych lub także nieapelacyjnych cywilnych i policyjnych.

8. Prezydenci sądowi dla wydawania rozkazów lub zakazów, urzędowych insynuacyj, dozorowania ściągania długów.

Uwaga. Powiaty, do których odnoszą się Nr. 6, 7, 8, nazywają się Luzern, Entlebuch, Hochdorf, Sursee, Willisau.

Kanton Uri.

1. Sąd kantonalny.
2. Sąd kryminalny.
3. Sądy powiatowe Uri i Urseren.
4. Urząd policyjny.
5. Urząd przesłuchawczy.

Kanton Schwyz.

1. Komisya sprawiedliwości,
2. Sąd kantonalny,
3. Kantonalny urząd przesłuchawczy

} wszystkie w Schwyz.

Kanton Unterwalden ob dem Wald.

Landaman i radca rządowy kantonu.

Kanton Unterwalden nid dem Wald.

Sąd przysięgłych kantonu Unterwalden nid dem Wald w Stanz.

Kanton Glarus.

Sąd apelacyjny kantonu w Glarus.

Kanton Zug.

Sąd kantonalny w Zug.

Canton Freiburg.

1. Der Regierungsrath (Conseil d'Etat) in Freiburg in allen Fällen, wo das persönliche Erscheinen eines Cantonseinwohners vor ausländischer Behörde nachgesucht wird.

2. Le Tribunal cantonal à Fribourg.

3. Le Tribunal de commerce à Fribourg.

4. Les tribunaux d'arrondissement savsin:

Tribunal de l'arrondissement de la Sarine à Fribourg.
" " " de la Singine à Tavel.
" " " de la Broye à Estavayer.
" " " de la Glâne à Romont.
" " " de la Gruyèr à Bulle.
" " " du Lac à Morat.
" " " de la Veveyse à Châtel.

Canton Solothurn.

1. Das Obergericht des Cantons für Civil-Polizei- und Criminalsachen.

2. Das Criminalgericht erster Instanz.

3. Das Verhöramt des Cantons.

4. Bezirksbehörden für Civil- und Strafsachen sind:

Richteramt oder Amtsgericht Solothurn, Läbern.
" " " Bucheggberg, Kriegstetten.
" " " Balsthal.
" " " Olten, Gösgen.
" " " Dornek, Thierstein.

Canton Basel-Stadt.

1. Das Civilgericht in Basel.

2. Das Criminalgericht des Cantons Basel-Stadt.

Canton Basel-Landschaft.

Die Justizdirection des Cantons in Liesthal.

Canton Schaffhausen.

1. Das Obergericht.

2. Das Cantonsgericht, als untere Instanz für Matrimonial-, Zuchtpolizei- und Criminalfälle.

3. Als untere Instanzen für Civilsachen der Bezirksgerichte:

Schaffhausen, Stein, Reiath, Ober-Klettgau, Unter-Klettgau, Schleitheim.

Canton Appenzell-Ausser-Rhoden.

Die Cantonskanzlei in Herisau.

Canton Appenzell-Inner-Rhoden.

Die Justiz- und Policeicommission in Appenzell.

Kanton Frejburg.

1. Rada stanu (Conseil d' Etat) we Frejburgu we wszystkich wypadkach, gdzie przedłożona jest prośba o osobiste stawienie się mieszkańca kantonu przed władzą zagraniczną.

2. Trybunał kantonalny we Fryburgu.

3. Trybunał handlowy w Fryburgu.

4. Trybunały obwodowe a to:

Trybunał obwodu de la Sarine we Fryburgu.
" " de la Singine w Tavel.
" " de la Broye w Estavayer.
" " de la Glâne w Romont.
" " de la Gruyèr w Bulle.
" " du Lac w Morat.
" " de la Veveyse w Châtel.

Kanton Soloturn.

1. Sąd Wyższy kantonu dla spraw cywilnych, policyjnych i kryminalnych.

2. Sąd kryminalny piérwszéj instancyi

3. Urząd przesłuchawczy kantonu.

4. Władze powiatowe dla spraw cywilnych i karnych są:

Urząd sędziowski albo sąd urzędowy Soloturn, Läbern.
" " " Bucheggberg, Kriegstetten.
" " " Balsthal.
" " " Olten, Gösgen.
" " " Dornek, Thierstein.

Kanton Bazyleja-miasto.

1. Sąd cywilny w Bazylei.

2. Sąd kryminalny kantonu Bazylei-miasta.

Kanton Bazyleja-ziemstwo.

Dyrekcya sprawiedliwości kantonu w Liesthal.

Kanton Szafhuza.

1. Sąd Wyższy.

2. Sąd kantonalny, jako niższa instancya dla spraw małżeńskich, policyi poprawczéj i kryminalnych.

3. Jako niższe instancye dla spraw cywilnych sądów powiatowych:

Szafhuza, Stein, Reiath, Ober-Klettgau, Unter-Klettgau, Schleitheim.

Kanton Appenzell-Ausser-Rhoden.

Kancelarya kantonalna w Herisau.

Kanton Appenzell-Inner-Rhoden.

Komisya sprawiedliwości i policyi w Appenzell.

Canton St. Gallen.

1. Das Justizdepartement in St. Gallen für Strafsachen größeren Belanges.

2. Für Civil- und geringere Strafsachen die Bezirksammannämter:

St. Gallen, Tablat, Rorschach, Unter-Rheinthal, Ober-Rheinthal, Werdenberg, Sargans, Gaster, Seebezirk, Ober-Toggenburg, Neu-Toggenburg, Alt-Toggenburg, Unter-Toggenburg, Wyl, Gossau.

Anmerkung. An das Justizdepartement hat man sich auch zu wenden, wenn von einer unteren Behörde nicht gehörig entsprochen wird, oder wenn die requirirende Behörde das competente Bezirksamannamt nicht kennt.

Canton Graubünden.

Die Regierung dieses Cantons findet es weitaus am zweckmäßigsten, wenn die k. k. österreichischen Gerichte sich an sie wenden mit der Adresse: „An den Kleinen Rath des Cantons Graubünden in Chur." Im Uebrigen bezeichnet sie die Gerichtsbehörden, wie folgt:

39 Kreisgerichte:

1. Als einzige Instanz für Streitbeträge bis Fr. 200.

2. Als erste Instanz für Streitbeträge von Fr. 200 bis Fr. 1500.

An das Kreisgericht (oder Kreisamt):

1. Chur.	14. Davos.	27. Calanca.
2. Schanfigg.	15. Ober-Halbstein.	28. Dissentis.
3. Churwalden.	16. Alvaschein.	29. Ruis.
4. Rhäzüns.	17. Belfort.	30. Ilanz.
5. Trins.	18. Bergün.	31. Lungnez.
6. Maienfeld.	19. Domleschg.	32. Bergell.
7. Fünf-Dörfer.	20. Thusis.	33. Ober-Engadin.
8. Seevis.	21. Safien.	34. Poschiavo.
9. Schiers.	22. Avers.	35. Brusis.
10. Jenaz.	23. Schams.	36. Obtasna.
11. Luzein.	24. Rheinwald.	37. Unter-Tasna.
12. Kublis.	25. Mison.	38. Remus.
13. Klosters.	26. Roveredo.	39. Münsterthal.

14 Bezirksgerichte:

1. Als zweite Instanz für Streitbeträge von Fr. 200 bis Fr. 1500.

2. Als erste Instanz für Streitbeträge von Fr. 1500 oder mehr.

An das Präsidium des Bezirksgerichtes:

1. Plessur.	6. Heinzenberg.	11. Maloja.
2. Im Boden.	7. Hinter-Rhein.	12. Bernina.
3. Unter-Landquart.	8. Moesa.	13. Inn.
4. Ober-Landquart.	9. Vorder-Rhein.	14. Münsterthal.
5. Albula.	10. Glenner.	

Kanton San Gallen

1. Wydział sprawiedliwości w San Gallen dla spraw karnych ważniejszych.

2. Dla spraw cywilnych i karnych mniejszéj wagi urzędy powiatowe: San Gallen, Tablat, Rorschach, Unter-Rheinthal, Ober-Rheinthal, Werdenberg, Sargans, Gaster, Powiat jeziora, Ober-Toggenburg, Neu-Toggenburg, Alt-Toggenburg, Unter-Toggenburg, Wyl, Gossau.

Uwaga. Do Wydziału Sprawiedliwości udać się także należy, gdyby władza podrzędna nie odpowiedziała należycie, lub jeźli władza rekwirująca nie zna dotyczącego urzędu powiatowego.

Kanton Graubünden.

Rząd kantonu tego uznaje za rzecz najstósowniejszą, iżby C. K. Austryackie Sądy udawały się doń pod adresą: „Do Małéj Rady kantonu Graubünden w Kuryi.“ Zresztą oznacza Władze Sądowe jak następuje:

39 Sądów obwodowych:

1. Jako jedyna instancya w ilościach spornych do fr. 200.
2. Jako piérwsza instancya w ilościach spornych od fr. 200 do fr. 1500.

Do sądu obwodowego (lub urzędu obwodowego):

1. Kurya.	14. Davos.	27. Calanca.
2. Schanfigg.	15. Ober-Halbstein.	28. Dissentis.
3. Churwalden.	16. Alvaschein.	29. Ruis.
4. Rhäzüns.	17. Belfort.	30. Ilanz.
5. Trins.	18. Bergün.	31. Lungnez.
6. Majenfeld.	19. Domleschg.	32. Bergell.
7. Fünf-Dörfer.	20. Thusis.	33. Ober-Engadin.
8. Seevis.	21. Safien.	34. Poschiavo.
9. Schiers.	22. Avers.	35. Brusis.
10. Jenaz.	23. Schams.	36. Obtasna.
11. Luzein.	24. Rheinwald.	37. Unter-Tasna.
12. Kublis.	25. Mison.	38. Remus.
13. Klosters.	26. Roveredo.	39. Münsterthal.

14 Sądów powiatowych:

1. Jako druga instancya dla ilości spornych od fr. 200 do fr. 1500.
2. Jako piérwsza instancya dla ilości spornych od fr. 1500 lub więcéj.

Do Prezydyum Sądu powiatowego:

1. Plessur.	6. Heinzenberg.	11. Maloja
2. Im Boden.	7. Hinter-Rhein.	12. Bernina.
3. Unter-Landquart.	8. Moesa.	13. Inn.
4. Ober-Landquart.	9. Vorder-Rhein.	14. Münsterthal.
5. Albula.	10. Glenner.	

1 Cantonsgericht als zweite Instanz für Streitbeträge von Fr. 1500 oder mehr.

An das Präsidium (oder Actuariat) des Cantonsgerichtes von Graubünden in Chur.
In Vormundschaftssachen besteht in jedem Kreise eine Vormundschaftsbehörde.
An die Vormundschaftsbehörde des Kreises Chur 2c. (wie oben).

Strafrechtspflege.

Aus dem Gesetze über das Strafverfahren.

§. 1. Ueber alle Vergehen und Verbrechen, welche unter das Strafgesetz fallen und nicht gegen den Staat gerichtet sind, sind die Kreisgerichte die zuständigen Strafgerichte. Eine Ueberweisung an das Cantonsgericht ist unter den im §. 5 bezeichneten Beschränkungen statthaft.

§. 5. Vergehen, welche nach dem Strafgesetze nur mit Landesverweisung, Ehrenstrafe, Geldbuße und Gefängniß bedroht sind, sowie Diebstahl, Unterschlagung und Betrug bis zu Fr. 100, sollen von dem zuständigen Kreisgerichte selbst untersucht und beurtheilt werden, alle schwereren Verbrechen können an das Cantonsgericht zur Untersuchung und Aburtheilung überwiesen werden.

Canton Aargau.

1. Das Obergericht des Cantons in Aarau.
2. Die Bezirksgerichte von Aarau, Baden, Bremgarten, Brugg, Kulm, Laufenburg, Lenzburg, Muri, Rheinfelden, Zofingen, Zurzach.

Canton Thurgau.

1. Das Obergericht des Cantons in Frauenfeld.
2. Die Bezirksgerichte Arbon, Bischofszell, Diessenhofen, Frauenfeld, Gottlieben, Steckborn, Tobel, Weinfelden.

Canton Tessin.

1. La Presidenza del Tribunale Supremo del Canton di Ticino (ora a Lugano) in Civilsachen.
2. In Strafsachen:

La Presidenza (come retro).

L'Istruttore Giudiziario del Cantone di Ticino (a Bellinzona).

Canton Waadt.

Le Département de Justice et Police du Canton de Vaud à Lausanne.

Canton Wallis.

1. Le tribunal d'appel du Canton du Valais à Sion.
1. Les tribunaux de district suivans:

1 *Sąd kantonalny* jako druga instancya dla ilości spornych od fr. 1500 lub wyżéj.

Do Prezydyum (lub aktuaryatu) sądu kantonalnego Graubünden w Kuryi.

W sprawach opieki istnieje w każdym obwodzie *Władza opiekuńcza.*

Do Władzy opiekuńczéj obwodu Kuryi i t. d. (jak powyżéj).

Sądownictwo karne.

Z prawa o postępowaniu karném.

§. 1. Do wszystkich wykroczeń i zbrodni, podlegających prawu karnemu a nieobróconych przeciw Państwu, są sądy obwodowe przynależnemi sądami karnemi. Przekazanie sądowi kantonalnemu możebne jest pod oznaczonemi w §. 5 ograniczeniami.

§. 5. Wykroczenia, zagrożone według ustawy karnéj tylko wygnaniem, karą honorową, karą pieniężną i więzieniem, jako kradzież, przeniewierzenie i oszustwo aż do fr. 100 mają od przynależnego sądu obwodowego być śledzone i sądzone, wszelkie cięższe zbrodnie przekazane być mogą sądowi kantonalnemu do śledztwa i osądzenia.

Kanton Argowii.

1. Sąd wyższy kantonalny w Aarau.
2. Sądy powiatowe w Aarau, Baden, Bremgarten, Brugg, Kulm, Laufenburg, Lenzburg, Muri, Rheinfelden, Zofingen, Zurzach.

Kanton Turgowii.

1. Sąd wyższy kantonu we Frauenfeld.
2. Sądy powiatowe Arbon, Bischofszell, Diessenhofen, Frauenfeld, Gottlieben, Steckborn, Tobel, Weinfelden.

Kanton Tessin.

1. Prezydencya trybunału najwyższego kantonu Ticino *(ora a Lugano)* w sprawach cywilnych.
2. W sprawach karnych:

Prezydencya (jak powyżéj).

Instruktor sądowy kantonu Ticino (w Belinzonie).

Kanton Waadt.

Wydział sprawiedliwości i policyi kantonu Waadt w Lozannie.

Kanton Wallis.

1. Trybunał apelacyi kantonu Wallis w Sion.
1. Trybunały powiatów następujących:

Partie allemande du Canton.	a)	le tribunal du district	de Conches.
	b)	" " " "	de Brigue.
	c)	" " " "	de Viége.
	d)	" " " "	de Barogne-oriental (Moerel).
	e)	" " " "	de Barogne-occidental.
	f)	" " " "	de Loëche.
Partie française du Canton.	g)	" " " "	de Sierre.
	h)	" " " "	de Sion.
	i)	" " " "	de Hérens.
	k)	" " " "	de Conthey.
	l)	" " " "	de Martigny.
	m)	" " " "	d'Entremont.
	n)	" " " "	de St. Maurice.
	o)	" " " "	de Monthey.

Canton Neuenburg.

La Direction de Justice du Canton à Neuchâtel.

Canton Genf.

Le Conseil d'Etat du Canton de Genève.

201.

Erlaß des Ministeriums des Innern, des Armee-Ober-Commandos und des Finanzministeriums vom 16. October 1856,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XLVIII. Stück, Nr. 196, ausgegeben am 21. October 1856),

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

über die Vergütung der Verpflegung der Militärmannschaft auf dem Durchzuge vom 1. November 1856 bis 30. April 1857.

Für die nach dem §. 31 der Vorschrift über die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai 1851 aus dem Staatsschatze (Militärfonde) zu leistende Vergütung der, einem Manne vom Feldwebel und den gleichgestellten Chargen abwärts beim Durchzuge vom Quartiersträger gegebene Mittagskost hat mit Rücksicht auf die Ergebnisse der veranlaßten Erhebungen der in den Kronländern vom 1. August 1855 bis Ende Juli 1856 bestandenen Rindfleischpreise in dem Halbjahre vom 1. November 1856 bis 30. April 1857 folgende Vergütung für Einen Tag stattzufinden:

in Niederösterreich mit zehn Kreuzer Conventions-Münze,
" Oesterreich ob der Enns mit sieben Kreuzer Conventions-Münze,
" Salzburg " acht " "
" Steiermark " sieben und einem halben Kreuzer Conv.-Münze,

część niemiecka, kantonu.	a)	trybunał	powiatu	de Conches.
	b)	„	„	de Brigue.
	c)	„	„	de Viége.
	d)	„	„	de Barogne-oriental (Moerel).
	e)	„	„	de Barogne-occidental.
	f)	„	„	de Loëche.
część francuzka kantonu.	g)	„	„	de Sierre.
	h)	„	„	de Sion.
	i)	„	„	de Hérens.
	k)	„	„	de Conthey.
	l)	„	„	de Martigny.
	m)	„	„	d 'Entremont.
	n)	„	„	de St. Maurice.
	o)	„	„	de Monthey.

Kanton Neuenburg.

Dyrekcya sprawiedliwości kantonu w Neuchâtel.

Kanton Genewy.

Rada stanu kantonu genewskiego.

201.

Rozrządzenie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Nadkomendy Wojskowéj i Ministerstwa Skarbu z dnia 16. Października 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część XLVIII, N. 196, wydana dnia 21. Października 1856),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych z wyjątkiem Pogranicza wojskowego,

o wynagrodzeniu zaopatzenia wojska w przechodzie od 1. Listopada 1856 do 30. Kwietnia 1857.

Za wynagrodzenie daném być mające ze skarbu Państwa (funduszu wojskowego) wedle §. 31 przepisu o kwaterunku armii z dnia 15. Maja 1851, za dany obiad podczas przechodu przez kwaterodawcę żołnierzowi od feldwebla i równych szarży nadół, nastąpić ma ze względu na wyniki poczynionych doświadczeń o byłych w Krajach koronnych od 1. Sierpnia 1855 do końca Lipca 1856, ceny mięsa w półroczu od 1. Listopada 1856 do 30. Kwietnia 1857 następujące wynagrodzenie:

w Austryi niższéj po dziesięć krajcarów monetą konwencyjną,
„ Austryi wyżéj Anizy po siedm krajcarów monetą konwencyjną,
„ Solnogrodzie „ ośm „ „ „
„ Styryi „ siedm i pół krajcara mon. konw.

in Tirol mit neun Kreuzer Conventions-Münze,
" Böhmen " acht und einen Viertel " "
" Mähren " neun " "
" Schlesien " acht und einen halben " "
" dem Verwaltungsgebiete der Landesregierung zu Krakau mit sechs und drei Viertel Kreuzer,
" dem Verwaltungsgebiete der Statthalterei zu Lemberg für die Stadt Lemberg sechs und drei Viertel Kreuzer,
für alle übrigen Gemeinden dieses Verwaltungsgebietes mit sechs und einen Viertel Kreuzer,
in der Bukowina mit sechs Kreuzer,
" Krain " sieben "
" Kärnthen " sieben "
" dem Küstenlande " neun "
" Dalmatien " fünf und einen halben Kreuzer,
" dem lombardisch-venetianischen Königreiche mit neun Kreuzer,
" " Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung Ungarn zu Ofen mit sieben und einen Viertel Kreuzer,
" " Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung zu Preßburg und Oedenburg mit sieben Kreuzer,
" " Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung zu Kaschau und Großwardein mit sechs Kreuzer,
" der serbischen Wojwodschaft mit dem Temeser Banate mit sechs und einem halben Kreuzer,
" Kroatien und Slawonien mit sechs und einem halben Kreuzer,
" Siebenbürgen mit fünf und einem Viertel Kreuzer.

Freiherr von **Bach** m. p. Freiherr von **Bamberg** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.

202.

Erlaß des Finanzministeriums vom 16. October 1856,

betreffend die Gebühr für die von den k. k. Sensalen und von den Agenten der Wiener Börse vermittelten Geschäfte.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XLVIII. Stück, Nr. 197, ausgegeben am 21. October 1856.

w Tyrolu po dziewięć krajcarów mon. konw.
„ Czechach „ ośm i ćwierć krajcara „ „
„ Morawii „ dziewięć „ „ „
„ Szląsku „ ośm i pół „ „ „
„ obrębie administracyi krajowego Rządu w Krakowie po sześć i trzy czwarte krajcarów,
„ obrębie administracyi namiestnictwa we Lwowie dla miasta Lwowa po sześć i trzy czwarte krajcarów,
na wszystkie inne gminy tegoż obrębu administracyi po sześć i ćwierć krajcara,

w Bukowinie po sześć krajcarów,
„ Krainie „ siedm „
„ Karyntyi „ siedm „
„ Pobrzeżu „ dziewięć „
„ Dalmacyi „ pięć i pół krajcara,
„ Królestwie Lombardzko-Weneckiém po dziewięć krajcarów,
„ obrębie administracyjnym oddziału namiestniczego w Węgrzech, w Budzie po siedm i ćwierć krajcara,
„ obrębie administracyjnym oddziału namiestniczego w Preszburgu i Oedenburgu po siedm krajcarów,
„ obrębie administracyjnym oddziału namiestniczego w Koszycach i Wielkim Waradynie po sześć krajcarów,
„ Województwie Serbskiém z Banatem Temeskim po sześć i pół krajcarów,

„ Kroacyi i Slawonii po sześć i pół krajcarów,
„ Siedmiogrodzie po pięć i ćwierć krajcara.

Baron **Bach** m. p. Baron **Bamberg** m. p. Baron **Bruck** m. p.

202.

Rozrządzenie Ministerstwa Finansów z d. 16. Października 1856,

względem należytości za załatwione przez C. K. sensalów i agentów giełdy wiedeńskiej sprawy.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XLVIII, N. 197, wydaną d. 21. Paźdź. 1856.